

俳諧集

紙魚穴

PAPER-FISH HOLES:

A collection of haikai hokku

The Crane Hut Press
Stichting Informatica Humana
The International Haiku Project

Kraneweg 23
9718 JN Groningen
The Netherlands

c1986 Stichting Informatica Humana

序

昔より紙魚はおもしく古書を喰ひつゝ真の道

に入らん句集に骨折り輩も今昔自他とも芭蕉翁の

無上大道を学ぶ内にこの道を行く人なり秋の暮しと

吟じ給ひともほりを知る俳諧は不易を實に流行せざる

たふこの中一巻を試み大海を渡りて無門関は義を

重んずる

法は聲むすゝ紙魚は窟うけ其角

源氏の絵紙魚の穴あり春惜む

丙寅 耳根女

FORWARD

Longing for the past, the paper fish quietly
eats old books. In the end he will surely enter
the Road of Genuineness. Those who worked hard
to make this collection, too, began to taste
the Venerable Basyoo's great, supreme Road which
has no past or present, self or others, and have
come to know why Basyoo wrote:

This Road ya
No one who goes on it,
Autumn's dusk.

To help haikai's eternity really flow again this
first volume has been put together. Crossing the
oceans, may the universal principle of Mumon'kan'
(Mu or no-gate barrier) continue to be treasured.

The dharma's voice--
in vain¹ the paper fish's
cavern kana --Kikaku

Gen'zi picture,
it has a few paper-fish holes.
regret for Spring.

Year of the Tiger
Miminedyo

¹ In vain? Not really. Munasiki also means
empty of characteristics or particularities,
as in śūnyatā, one of the objects of haikai.

新年

初日の出りんずとあはす谷野原

藍山水

初日の出拍手に鶴が一步哉

耳根女

元日も富士山より明けきり

蘭乱子

NEW YEAR

First sunrise ya
The not-ever-seen-before they show,
the dales and the downs.

--Ran'san'sui

First sunrise;
at the hand claps the crane
takes a step.

--Miminedyo

First day ya
From Mount Fuji's top
it began to dawn.

--Ran'ran'si

First rooster;
only at the third cry were
his colours seen.

--Humon'si

First day ya
Mt. Fuji's snow of
yesterday, today.

--Miminedyo

Kitchen window;
ice flowers wiped away,
the first mirror.

--Ryuuuosi

台所窓の霧氷ふき
初鏡

柳桜子

元日や富士の雪ふき
初鏡

耳

初鶏の三つめり
聲に色見ゆ

普門子

One demon
that didn't get thrown out!
The first mirror.

--Amadyo

Hand-water basin;
as he started to wash, the monk's
first mirror.

--Gidyo

To the patch of rouge
a smile, the child's
first mirror.

--Ran'ran'

鬼一つ追ふ出しかけ初鏡

阿

洗面器水掬ふ僧の初鏡

義

口紅くちまむ女子初鏡

蘭

First writing ya

The cat, too, with tip of tail
made his mark.

--Gidyo

"Thus have I heard,
once the Buddha dwelled..."
Writing begins.

--Mimi

Begin with a dot,
spread out in eight directions,¹
the first brush.

--Kyooroo

¹ The character for "a long time", said to contain
all the basic strokes which go in the eight di-
rections.

書初也猫は尾先のしきしあり

義

如是我聞一時仏在とけきばり

耳

一点より八方にひろげ筆はじり

狂老

First brush
In the pine needle's two
it ended keri

--Gidyo

The dear face
has many wrinkles now,
the first laugh.

--Ama

Old age's wrinkles--
from the first laugh spilled out
the first tears.

--Mimi

老のふ
初笑ふ
泣きこぼる

耳

老顔の皺の数々
はらみ笑

阿

筆のふ
松の二葉に
終りけり

義

The four seasons arrived,
blowing in the wind.
First Calendar.

--Amadyo

The New Calendar's
first wonderful scenery--
Spring mist kana

--Ryuuuosi

Between gardens and
city buildings, a choice--
First Calendar.

--Humon'si

四季風と吹かれてきたる初暦

阿

新暦正月景色霞かな

柳

庭園と都市のビルあり初暦

普

Pannekoek-schip;
Dutch haikai's
Treasure Boat.¹

--Kyooroo

The Treasure Boat
begins to sway, dawn's
pillow kana

--Mimi

Old picture book--
inside of a soap bubble,
the first dream.

--Mimi

¹ Takara-bune, the picture of the seven Gods of Good Fortune riding in a boat laden with treasures. It was placed under the pillow for a good, first dream. Pannekoek-schip is a Dutch pancake restaurant boat.

古絵本初夢ふくむしやぼ人玉

耳

宝舟ゆりゆり明の枕哉

耳

舟料理オランダ俳諧の宝舟

狂

First haikai.

Between sips of plum wine,
one ku.

--Gidyo

With Hotei¹

among us, the water flows over.

First bathhouse.

--Ran'ran'

¹ The God of Good Fortune with a large belly.

初俳諧 梅酒一ふい一句哉
布袋称を仲間にあふれ初湯殿 蘭 義

SPRING

From great Mt. Hie
seen, the floating world--
mist kana

--Amadyo

Spring mist--
really no such thing,
"the other shore".¹

--Ryuu

Into the tin cup
it fell, the toothpaste cap,
Spring water dawns.

--Ran'san'sui

¹ The other shore: Higan', as distinguished from this shore, our world, is Nirvana. In the highest stage of Buddhist practise, sangsara is nirvana.

春

此處より見れば浮世は霞かな

阿

春がさふ無きことする彼岸かな

柳

コップに落ちる歯粉のふたは春の水

藍

Spring snow
the birds seem to be discussing,
kitchen window kana

--Ran'man'

A Dutch Fisher Village's Spring
Cleaning

From door to door
Springtime water flows,
morning sun kana

--Ran'ran'

Spring water ya
Being cast onto it,
bird shadows.

--Ran'ran'

春
水
と
鳥
の
影
々
移
る
也

門
々
に
春
水
流
る
朝
日
哉

オランダ魚村の春掃除

春
雪
を
語
る
鳥
々
小
窓
哉

々

蘭

私
満

Pine-tree wind
and wave sounds-- in between,
kites go up.

--Ryuu

When the string broke,
he started his journey keri
Chap on the kite.

--Humon'

Spring rain ya
It's stretched out long,
the turtle's neck.

--Mimi

春雨や長くのびたる亀の首

耳

糸切れの旅立ちけり奴

著

松風と浪の間に柳

取

A thing of heaven
it becomes so easily,
loose kite kana

--Ran'ran'

Spring rain ya
Where peonies were planted,
the scent of dung.

--Ryuu

Pale city folk
come for pussy willows;
the mountain laughs.¹

--Kyooroo

¹ The mountain laughs is a kigo for the early part of Spring when mountains' trees are coming forth with new leaves, sparkling in the sunlight.

都会人
猫柳に
来る山
笑う

狂花

春雨や牡丹を
植えし糞匂ふ

柳

切風は天国に
入りやうと
載

山

Twittering ya
Scarecrows are what come to mind,
little farmer.

--Ryuu

The mountains laugh;
the hanging bridge sways
from side to side.

--Humon'

The mountain's laughter
it comes breaking in on,
crow kana

--Ran'ran'

山笑う
甲も
鳴き
出たり
か
う
す
哉

草

山笑う
かけ
橋
ゆれり
右
左

柳

さ
う
は
り
や
案
山
子
を
思
ふ
小
百
姓

柳

Upside down,
it's laughing at itself,
the lake's mountain.

--Ryuu

Even to office windows
it brings smiles,
the mountain's laughter.

--Mimi

The wind blows ya
Spring mist is there,
flowers are there.

--Ran'ran'

風吹くや春霞あり花もあり

菊

事務の窓ほろもする山笑う

耳

世かきまに自分を笑う湖の山

柳

Hazy night ya
Just the right time to become
a highwayman.

--Humon'

"In this life of ours,
from mud to mud we go",
Parent frog.

--Ran'ran'

A 10,000-line
gatha has begun,
frogs kana

--Humon'

おぼろ夜も這剃にまき
吾非哉

普

おろばは泥から泥へ
親蛙

蘭

一万句の偈を
けりたり
蛙哉

普

The lamps lit,
at tree shadows startled,
cherry-flower drunkenness.

--Ryuu

Clear water ya
On laundry they scatter,
Mountain cherry flowers.

--Ran'ran'

If you go north,
it can be for three weeks,
cherry-flowers journey.

---Ryuu

灯を影におどろく花の酔

柳

清水や洗濯にちる山桜

蒲

北のぼ三週間に花の旅

柳

When it flutters, two,
when it stops, one
butterfly kana

--Mimi

Butterflies ya
At violets they part,
on wisteria they meet.

--Ran'ran'

Nirvana picture ya
Among Buddha faces,
the Buddha's face.

--Ama

涅槃像や仏の中此仏顔

阿

蝶々や薰々紫の藤に逢ふ

蘭

飛ばニつともしぐ一つ胡蝶哉

耳

Nirvana picture.

At the elephant's tears
the child laughed.

--Humon'

First grass cakes ya

The source of the village's
scented breeze.¹

--Kyooroo

In grass rice-cakes

this Spring's meadow was: seen,
sick-room kana

--Humon'

¹ Scented breeze: a kigo of the lunar 6th month, Summer, it means a breeze which carries the fragrance of tree leaves. Grass cakes are rice cakes with mugwort mixed in, also called yomogi moti.

草餅に春の野を
見ろ病室かな

昔

草餅や村の薫風
吹くころ

狂

涅槃像
象の涙
だより
子は笑う

昔

On either side

of the window, they miauw,
cats in love.

--Gidyo

The tough rival

on the roof caught by surprise,
the cats' love.

--Ama

A Spring night--

it goes round kimono hem,
the phoenix tail.

--Mimi

春の夜此裾をまわす
鵬尾哉

耳

ライブルと屋根で
出合ひぬ猫の恋

阿

ガラス窓のわが啼く猫の恋

義

The Spring wind
leafs through it quickly,
three-penny novel.

--Ran'ran'

Late cherry flowers;
coffee in a thermos,
sandwiches kana

--Kyooroo

Spring night ya
Difficult to solve,
the Daruma puzzle.

--Ryuu

春の夜や解いりりり
違磨謎

柳

おも花まほいびんと
サンドイッチ哉

狂

春風はすみやかに
ずい色草子

蘭

The Day and the Night,
when they've got good at division,
Higan'¹ kana

--Ran'san'

Heat ripples ya
Amsterdam, they say, is
built on stakes.

--Ryuu

Dandelions ya
To this mountain village,
jazz has come.

--Mimi

¹ Spring solstice.

たんぽぽや
山にジャズも来ぬ

耳

陽炎や
アムステルダムは杭に立つ

柳

割算のよく出来て
きいて彼岸哉

藍

The window's cat--
not something to be afraid of,
sparrow children.

--Humon'

Sparrow child ya
To the statue of Venus
it flutters.

--Ran'man'

On horse balls
instructions are given too,
parent sparrow.

--Ryuu

窓の猫おそろふこゝろよき雀の子

昔

雀子やヴィナスの像へとんがゆ

乱蒲

馬の糞ふれも散るを親雀

柳

They take turns,
go stones and the garden's
young sparrows.

--Ryuu

Sparrow child ya
When it sank in the grasses,
mother's voice.

--Mimi

Vine wind ya
At the setting sun they close their eyes,
sparrow children.

--Ran'ran'

蔓風や西日し目つぶす雀の子

蘭

子雀や草に沈むと母の聲

耳

代り合う基石や庭の雀の子

柳

From the stone lion's
throat a yawn about to come?
Long day kana

--Ran'ran'

Jika-tabi¹ ya
Spring's grass flowers
they go gathering.

--Mumu

The hippopotomas' back,
a great plain ya
Sparrow children.

--Mimi

¹ A sturdy form of tabi made for outdoor
use, worn by farmers and labourers.

河鳥の背も大さな野原雀の子

耳

地下足袋や春の草花あらわゆく

無夢

獅子の口あきやまぐさ日永哉

蘭

SUMMER

The garden chairs too,
let's put out today!
Change of garment.

--Ryuu

Change of garment;
The mountains each day
greener kana

--Mimi

From Summer grasses
to Summer grasses stretched out,
mountain path snake.

-Hu

夏

庭も今日のうら出すよ更衣

あや

更衣山は日にく青さ哉

あ

夏山路草うら草人蛇のこる

あ

When it naps,
the cherry leaf heavy;
caterpillar kana

--Gi

Young leaves window;
On moving shadows
a butterfly rests.

--Mimi

The mouth just
swallowed a breezeful ya
Carp banner.

--Ran

一口に
風よのみこい
鯉の
ふり

蘭

若葉窓
ゆるぎ木影
と蝶休む

耳

書寐
と桜葉おもし
毛蟲のふり

義

A rich man's house --
its ponds produced a great many
mosquitoes kana

--Ryuu

The fruit knife;
When about to cut,
the fly returns.

--Ran'ran'

That the sneeze
was coming, it knew,
the fly took off.

--Kyoo

長者の池蚊をまんくよ生じけり

柳

庖丁の切ろうとするや蠅もどる

南

くしやみ出ることも知りけり蠅去りぬ

狂

First cherries;
With morning dew on them
eaten keri

--Ran 'ran'

At a drop of rain
it spit out a bee,
red peony.

--Mimi

Bodhidharma he must have
learned from, the rock's
snail.

--Ryuu

遠磨より習ひし岩のかたふり柳

雨ぼつ蜂を吐き出す者牡丹耳

せきごぼし朝露を食ふけり蘭

Made for each other ya
Baby goat and Summer
grasses thickness.

-Gi

Even the gardener
had to admire him;
purple caterpillar.

--Hu

In the foot-palm folds
any number of sand grains
a Summer ocean.

--Ran'san'sui

足
水
鰻

砂
の
数
々
夏
の
海

藍

庭
師
も
ほ
ま
に
紫
毛
虫
哉

蒼

お
ま
や
小
羊
夏
の
草
げ
み

義

Hydrangea flowers;
they remind one of the ocean,
the blues kana

--Mimi

Hydrangeas ya
By firefly light they have
one colour.

--Ran'ran'

In water grasses
red lace they weave,
goldfish kana

--Mari

水草よあし編む金魚哉

摩利

紫陽花や螢の火は色一つ

蘭

紫陽花は海を思はず青さかな

耳

To puffs of smoke
he answered with bubbles, the bowls
goldfish kana

--Ama

Poverty's wealth,
in a glass bowl it grows,
goldfish kana

--Ran'ran'

Goldfish bowl;
it reflects our upside-down
world kana

--Ryuu

金魚玉移すさかた世か

柳

負の金玉にふとさう金魚哉

蘭

たぶさう人し泡ふく金魚かな

阿

The white stones
are the river ripples,
the heat kana

--Ran'ran'

People's voices
pushed to one side ya
Cicada wind.

--Ama

Sudden downpour ya
The canal's water-dimples
float and sink.

--Mimi

夕立の運河の水も
浮き沈み

耳

人聲を一方に
押し又蝉の風

阿

白砂を河の小波
暑の風

南

Sudden downpour ya
The telephone-booth call, too,
fifteen minutes.

--Ryuu

Even roosters
seem confused these days;
dawn comes early.

--Mimi

Short nights ya
The yawns grow longer,
morning meetings.

--Kyoo

短
夜
や
あ
く
さ
の
仲
の
朝
会
議

短

鶏
も
よ
う
頃
哉
明
安
き

耳

夕
立
や
公
衆
電
話
も
十
五
分

柳

The about-to-form
dew he shakes off, the pony's
short night.

--Ran'ran'

The garden sprayed,
earth's fragrance rises;
evening cool-off.

--Karyuu

The ferry-man
without customers even goes,
cool-off kana

--Ran'ran'

露おきふ背拂う駒おみちかき夜

菊

水もろく青唐のさる夕涼み

花流

渡し守客なしにゆく涼み歌

菊

Cool-off boat;
some people making ku on
mosquitoes kana

--Karyuu

Many times a day
trains rush by them,
poppy flowers.

--Mimi

Poppy flowers;
while trying to paint them,
bald heads kana

--Karyuu

涼み舟蚊の句を作った人もあり

花流

くたびれも気車通りゆく芥子花

身

芥子の花絵にかく肉は出家せり

花

On the river bank
an indigo barrel's darkness,
fireflies kana

--Ran'ran'

A moonless night,
nowhere to hide,
fireflies kana

--Mimi

川岸の藍凍樽に螢の光

蘭

閑の夜はかくる所なき螢

耳

AUTUMN

From the Sumida River
to the River of Heaven,
a fire-flowers road.

--Hu

The flowers green,
the willows red, river
fireworks kana

--Ryuu

The fleetingness ya
No sooner bloomed, they scatter,
firework flowers

--Gidyo

秋

隅田川天の河まで花火道

音

花は青り柳は赤き花火哉

柳

はかなきや咲とちりぬ花火哉

義

Pine grove camp;
white dew on sleeping sacks,
reveille kana

--Kyoo

In morning glories
what does he see,
sumo wrestler.

--Mimi

He gently dangles,
an Autumn windbell ya
Strawcoat insect.

--Ryuu

ぶしと秋此風鈴蓑の虫

柳

朝顔と何を見ゆん相撲取

耳

松林露の寐代衣
りざり哉

狂

On the box garden's
bridge a traveller,
strawcoat insect.

--Kyoo

The Gourd Buddha-¹
Pampas grass, cockscomb
Bodhisattvas kana

--Mimi

On Siki's Day,
all the people of last
Basyoo's Day.

--Hu

¹ Another way of denoting Siki's Death anniversary, Sept. 19.

箱庭の橋に旅人
衰の中

狂

系瓜佛芒鶏頭
の菩薩かな

身

芭蕉忌に逢りし
も瓜の忌

著

Wind-blown seeds;
who knows when they'll flower,
Siki's Day kana

--Ran 'ran'

Gourd Anniversary ya
While doing the dishes
make a ku.

--Ran 'man'

Sardine clouds;
at the bottom of the sea,
Osaka kana

--Kyoo

鰯雲海の底なる大阪哉

狂

糸瓜忌や洗ひけりて句を作る

乱滿

風に種いつかけ咲かん子規忌かな

蘭

Sardine clouds
now enter his dream ya
The pond's carp.

--Gidyo

To the west, sardines,
in the east, one fish,
clouds float.

--Kyoo

Dragonfly ya
It draws a lightning bolt
over the potatoes.

--Mimi

蜻蛉
ヤ
西
ガ
東
ハ
一
魚
雲
浮
ぶ
池
ハ
鯉

耳

西
ハ
鯉
東
ハ
一
魚
雲
浮
ぶ

狂

鯉
雲
夢
リ
ハ
ス
ヤ
池
ハ
鯉

義

The black night
it divided into two,
lightning flash.

--Gidyo

Lightning ya
On the rice's ear
the scarecrow's eye.

--Mimi

Bird droppings,
the design on his coat,
scarecrow kana

--Ran'ran'

鳥糞をコートに模写
案山子の目

蘭

稲妻や稲の穂に
うさぎの目

耳

闇の夜を二にわけ
てふひかり

義

The Autumn wind
his inbreath, outbreath,
scarecrow kana

--Mimi

Flute notes ya
A bamboo mountain's sway,
the Autumn wind.

--Ama

Father and Mother's
great kindness, saw it.
The Autumn wind.

--Ran'ran'

父母の親切見たり秋の風

蘭

笛の音や竹山ゆき秋の風

阿

秋風を心に案山され命哉

年

One colour,
but a hundred voices ya
The Autumn wind.

--Ama

The old coat's
holes it discovered keri
The Autumn wind.

--Ran 'ran'

The waves' drum
part it composes too,
the Autumn wind.

--Hu

浪
づ
み
作
典
多
し
秋
の
風

普

古
ころ
の
穴
見
る
け
り
秋
の
風

蘭

一
色
を
百
聲
も
や
秋
の
風

阿

Offspring long gone,
the spider's dhyana ya
The Autumn wind.

--Ran'ran'

Insect voices--
nowadays the temple bell
they join keri

--Gidyo

Wine cups ya
In each one afloat,
the Autumn moon.

--Hu

盃
や
銘
々
に
浮
く
秋
の
月

昔

虫
の
聲
鐘
の
音
よ
そ
ふ
日
頃
哉

哉

子
は
去
り
蜘蛛
の
座
禪
や
秋
の
風

蘭

Between hics
a haiku came out,
moon-viewing kana

--Hu

As Autumn mist clears,
lightly-coloured leaves come out,
insect voices.

--Ran'san'sui

The Bridge to Heaven--¹
pause a moment on this side,
Autumn maples.

--Kyoo

¹ Tuuten'kyoo in Toohuku-zi, famous for
Autumn maples.

通天橋
婆娑いたづ
い秋紅葉

狂

霧中
うす紅葉
見ゆ
中の聲

藍山

ふりす
同に
癸句
月見哉

普

The waterfall
came to bloom as it fell,
potted chrysanthemums.

--Ran'ran'

Chrysanthemum dust--
take care not to sweep him,
strawcoat insect.

--Ryuu

The field privy
door closed, again ya
Insect voices.

--Hu

雪隠の戸しりすや虫の聲

普

菊の塵藁虫も掃く

柳

滝落ちるうちに咲きしり鉢の菊

菊

The after-moon¹;
it might turn to frost,
the pine's dew.

--Mimi

Midnight's Autumn;
when the charcoal maker's wife
sleeps well.

--Ran'ran'

The leaves falling,
pearl flowers bloom,
dewy tree kana

--Kiku

¹ The moon of the 9th lunar month, 13th day.

葉は落ちて玉の花咲く露不かな

菊

夜半の秋炭やきの妻よく寐し

菊

後の月霜より降りし松の露

耳

The River Rhine's
castle ruins it goes by,
wild geese road.

--Ran'ran'

The Gin'za--
a special kind of forlornness,
Autumn dusk.

--Mimi

Departing Autumn ya
With a fine crack in it,
sake jug.

--Mimi

行く秋
ヤ罇の
入
た
も
酒
の
瓶

耳

銀座
には
特別の
ヤ
秋
の
暮

耳

ライン
川の
城跡
通
る
雁
の
道

蘭

WINTER

First icy shower;
over grating daikon
it passed keri

--Mimi

First icy shower;
to a straw raincoat it bows,
tattered umbrella.

--Ama

The remains of colour
it washed away keri
first icy rain.

--Ran'ran'

冬

初時雨 大根 おろす 上通

耳

ろ 時 雨 蓑 け 合 秋 す ぐ ぶ け 傘

阿

残 っ 色 洗 へ 去 っ け け り 初 時 雨

蘭

It icy showers ya
Over rough waves to
a pine tree grove.

--Mimi

To the withered branch
the crow not yet come,
Icy Rain Day.¹

--Kyoo

Only bones,
the November gale umbrella's
mu-being kana

--Ran'ran'

¹ Basyoo's Death Anniversary, lunar 10th
month 12th day.

骨ばかり雨傘の無為かな

菊

枯枝より来る雨の心

狂

雨も荒浪も松林

耳

At Basyoo-An', Kyootoo

Winter gale ya
The grass hut pillars'
worm holes.

--Mimi

They run along
to Dizoo's feet,
fallen leaves kana

--Ran'ran'

The stove's cat--
what he follows with his eyes,
a house wren.

--Hu

京都芭蕉庵に

風や庵の柱の虫の穴

耳

地藏様は足もとあつまる落葉哉 蘭

かまも猫目で守る也かなとて

音

A bon'sai pine
tree it goes with perfectly,
house wren.

--Gidyo

Cold Winter rain;
the felt hat's silence,
heavy kana

--Rimon'

The twig's snow
undisturbed, he lands,
a wren.

--Gidyo

枝
雪
ち
え
ず
と
ま
る
鴝
鴎

義

冬
の
雨
羊
毛
帽
子
の
お
し
や
哉

季
門

盆
枝
の
松
の
し
る
あ
る
鴝
鴎

義

A cold night;
the window reflects television
and a companion.

--Mumu

When the child was born
it started to shrink,
quilt kana

--Ryuu

Last night
on top of the lion, a peony
quilt kana

--Gidyo

昨夜獅子蒲団より牡丹哉

義人

子供出来てもよりそのぬい蒲団かな

柳

夜寒き窓よりテレビと反移る

無

Is this valley wind
when the mountain does breath yoga?
Month Without Gods.

--Ran'san'

Issa's Day ya ²
At the doorway, shoes,
small to large.

--Ryuu

In the Winter wind
flew by a page of it--
last Summer's newspaper.

--Ran'san'

¹ Tenth Lunar month, when all Sin'to Gods assemble at Idumo and are away from all other shrines.

² Issa's death anniversary, lunar 11th month 19th day (died 1827).

冬
風
一
枚
と
な
る
夏
新
聞

藍

一
茶
忌
や
玄
関
の
靴
小
か
う
大

柳

谷
風
由
山
也
座
禪
か
神
無
月

藍

Buson's Day¹ ya
Next to the ku draw
a turnip.

--Hu

In first snow
from fallen leaves the broom
takes a rest kana

--Ran 'ran'

First snowflakes;
the old plum tree's
return of flowers.

--Ryuu

¹ Buson's Death Anniversary, lunar 12th
month, 25th day.

もはや
は古紅梅
の帰り花

柳

初雪
と落葉
をくま
み帚
のり

南

燕
村
忌
や
句
の
よ
に
盡
く
燕
の

普

First snow ya
The cat's tail tip,
dewdrops.

--Mimi

A heart of regret
oughtn't there be? The first snow
melted keri

--Ran'ran'

First snow ya
Become a spotted fawn,
the bullet train.

--Mimi

はる雪やまだう雄鹿の
新幹線

耳

惜いべき、初雪
すでに消えり

菊

初雪や猫の尾先の
露の玉

耳

To the mountain wine shop
all the footsteps seem to be going,
night's snow.

--Humon'

In the shaving glass
a razor poised,
Winter thunder.

--Rimon'

A bucket of hail ya
The ox dreams on,
the donkey's ears.

--Ran'ran'

山酒屋へ足跡ゆく下夜に雪

音

手鎖よりふとリ上げし冬の電

季門

霰来や牛は夢りてろばの耳

南

Waterbirds ya
As Winter deepens, the pond
becomes smaller.

--Humon'

The ocean's song,
the waves' cradle,
float-asleep birds.

--Mimi

Of her morning toilet
he gets a spray keri
Mandarin ducks.

--Gidyo

さし鳥
夫に化粧
れ
零
り
な
し

義

海
やうた
波の
ブラン
コ
う
ま
寐
鳥

耳

水鳥
や
冬に
けな
けに
池
ち
い
い

普

When the moon hides,
two forms become one,
mandarin ducks.

--Ran'ran'

Darkness soup ya
Floating on the top,
white things.

--Ama

For the Old Man
and Old Woman to keep him warm,
hot-water bottle.¹

--Ryuu

¹ In Japanese the characters for hot-water bottle are "hot-water old woman".

月
隠
す
竹
一
羽
ゝ
鴛
鴦
に
な
る

蘭

闇
汁
や
上
に
浮
き
居
る
物
白
き

阿

翁
は
婆
々
あ
た
り
の
た
ん
ぽ
う
い
な

柳

The window's cats
watch them grow plump,
icicles kana

--Ryuu

The fountain dragon's
teeth grow long ;
icicles kana

--Gidyo

Flourishing ya
Its sign renewed,
icicles-tea shop.

--Ryuu

と
き
り
く
や
看
板
り
か
な
氷
柱
の
り
し

柳

龍
の
齒
の
あ
が
く
の
い
さ
な
氷
柱
哉

義

窓
の
猫
ふ
さ
ふ
さ
な
氷
柱
の
り
し

柳

"Ah, this bally day,
must it jolly well be done?"
Soot riddance.

--Ran'san'

The soot swept,
snow was brought in,
tatami kana

--Gidyo

"Demons out!"
With the beans the cat
went off keri

--Humon'

鬼
ら
外
豆
も
も
も
猫
出
づ

音

煤
掃
し
雪
も
も
ち
込
め
た
み
哉

義

あ
う
う
目
に
も
ま
ま
か
煤
拂

藍

W. J. L. H.